

T R A M A

La traducción para la subtitulación en España

Mapa de convenciones

GLORIA TORRALBA MIRALLES

ANA TAMAYO MASERO

LAURA MEJÍAS-CLIMENT

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA

JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL

XIMO GRANELL

JULIO DE LOS REYES LOZANO

IRENE DE HIGES ANDINO

FREDERIC CHAUME

BEATRIZ CEREZO MERCHÁN

UJI UNIVERSITAT
JAUME I

Traducció per als mitjans
audiovisuals i accessibilitat · TRAMA

ÍNDICE

1. LA INVESTIGACIÓN EN LAS CONVENCIONES DE LA SUBTITULACIÓN.....	9
1.1. LA NECESIDAD DE LA INVESTIGACIÓN	11
1.2. LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	12
1.3. LA HERRAMIENTA DE LA INVESTIGACIÓN.....	14
1.4. EXTRAS	16
2. LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN.....	19
2.1. EL PROCESO INDUSTRIAL DE LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN	23
2.2. LAS NORMAS MATRICIALES DE LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN	27
2.2.1. El formato de los subtítulos.....	30
2.2.2. La dimensión ortotipográfica	32
2.2.3. La localización o pautado.....	33
2.2.4. La síntesis de la información	35
3. EL PERFIL DE LAS EMPRESAS DE SUBTITULACIÓN: AGENTES Y MATERIALES.....	39
3.1. EL ENTORNO PROFESIONAL DE LA SUBTITULACIÓN	39
3.1.1. Localización geográfica de las empresas.....	40
3.1.2. Tipos de clientes y canal de distribución	41
3.1.3. Estructura organizativa de las empresas.....	43
3.2. MATERIALES.....	45
3.2.1. Convenciones de subtitulación.....	46
3.2.2. Materiales de partida.....	47
3.2.3. Materiales de consulta	49
3.3. FORMATO DE ENTREGA Y ELEMENTOS PARATEXTUALES	51
3.3.1. Función de los elementos paratextuales	53
3.3.2. Posición y formato.....	55
3.4. CONCLUSIONES	56

4. FORMA DEL SUBTÍTULO Y SEGMENTACIÓN	59
4.1. FORMA DEL SUBTÍTULO	60
4.2. SEGMENTACIÓN DEL SUBTÍTULO.....	64
4.3. PLANTILLAS Y EDITORES DE TEXTO	65
4.4. CONCLUSIONES	69
5. CRITERIOS ORTOTIPOGRÁFICOS: SIGNOS DE PUNTUACIÓN.....	73
5.1. LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN	74
5.1.1. Coma, punto y coma, punto, y dos puntos	74
5.1.2. Signos de interrogación o exclamación.....	77
5.1.3. Signos dobles o múltiples.....	78
5.1.4. Puntos suspensivos	78
5.1.5. Guion.....	80
5.1.6. Comillas.....	82
5.1.7. Paréntesis y corchetes	85
5.1.8. Uso del espacio.....	86
5.2. CONCLUSIONES	87
6. CONVENCIONES ORTOTIPOGRÁFICAS: OTROS TRATAMIENTOS... ..	89
6.1. MAYÚSCULAS Y VERSALITAS.....	90
6.2. CURSIVA	91
6.3. SUBRAYADO	93
6.4. COLORES	94
6.5. NÚMEROS	94
6.6. UNIDADES DE MEDIDA.....	96
6.7. ABREVIATURAS	98
6.7.1. Usos	98
6.7.2. Traducción de las abreviaturas	99
6.8. SÍMBOLOS	100
6.9. CONCLUSIONES	102
7. LA SÍNTESIS DE LA INFORMACIÓN EN LA SUBTITULACIÓN.....	105
7.1. OMISIÓN DE ELEMENTOS ORACIONALES.....	106
7.1.1. Los elementos oracionales	106
7.1.2. Resultados de la encuesta sobre la omisión de elementos oracionales	107
7.1.3. Discusión de resultados	121

7.1.4. Comentarios de los profesionales encuestados	125
7.2. OMISIÓN DE OTROS ELEMENTOS ORACIONALES	126
7.3. SUPRESIÓN DE ELEMENTOS ORACIONALES AL UTILIZAR PLANTILLAS O <i>MASTER TITLES</i>	129
7.4. CONCLUSIONES	130
8. EL PROCESO DE PAUTADO, LA SINCRONIZACIÓN Y LA VELOCIDAD DE LECTURA	135
8.1. MACRO DE CÁLCULO DE VELOCIDADES DE LECTURA.....	137
8.2. ANÁLISIS CRÍTICO DE LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA.....	140
8.2.1. Pautado.....	140
8.2.2. Velocidad de lectura.....	143
8.3. CONCLUSIONES	145
9. TIC, TAV, SUBS.: TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN	147
9.1. LOCALIZACIÓN Y FORMATO DE SUBTÍTULOS	149
9.2. REHABLADO	152
9.3. INCRUSTACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VÍDEO	153
9.4. GESTIÓN DEL PROYECTO Y DE DOCUMENTOS	155
9.5. MEMORIAS DE TRADUCCIÓN.....	157
9.6. GESTIÓN TERMINOLÓGICA.....	158
9.7. OTRAS HERRAMIENTAS.....	159
9.8. CONCLUSIONES	161
10. MIRANDO HACIA EL FUTURO.....	163
10.1. LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN SUBTITULACIÓN.....	164
10.1.1. Las herramientas de traducción asistida en subtitulación	164
10.1.2. La traducción automática.....	165
10.2. LA SUBTITULACIÓN EN LA NUBE.....	168
10.3. LAS NUEVAS PLATAFORMAS DE VÍDEO BAJO DEMANDA.....	172
BIBLIOGRAFÍA	177

ANEXOS	181
1. CUESTIONARIO ENVIADO A LOS ESTUDIOS DE SUBTITULACIÓN.....	181
2. GUÍA DE USO DEL PROGRAMA SUBTITLE EDIT 3.5.7.....	217
ÍNDICE DE TABLAS	231
ÍNDICE DE FIGURAS	233
LOS AUTORES	235
AGRADECIMIENTOS	241